

# 《晚清主要小说期刊译作研究》

## 图书基本信息

书名：《晚清主要小说期刊译作研究》

13位ISBN编号：9787806788585

10位ISBN编号：7806788581

出版时间：1970-1

出版社：上海书店

作者：杜慧敏

页数：516

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

## 前言

杜慧敏的这部书稿在我的桌上已经放了好几个月，早就答应她为之写序，但总是有杂七杂八的事情穿插进来，抢到了她的前头。我做事一向是重远轻近，不太熟悉的人找上门来的事情总是要赶快做，否则一转身就忘记了；比较熟悉的人，或自己学生的事情则可以放一放，因为是互相了解的人，即便是怠慢了也不会怪罪，而自己的事情或者写作计划，总是无限期的拖下去，反正自己不会与自己过不去。这样一来，吃亏的还是那些与我比较熟悉的人，他们的要求，往往被我拖得很久才去做；不过，即使这样我也未曾有一刻忘记过，反而是时时揣在心里，不断提醒自己。杜慧敏这部书稿就是这样，我已经前后读了好几遍，每次被打断以后，捡拾起来又须重读，读来读去，对书中的内容失去了初读时的新鲜感，但每一遍的阅读，总还是有些新的收获。我对于翻译研究理论向来未曾留心过，只是我的几位朋友在研究此道并且果实累累，我多少受点影响。而以晚清文学翻译与传播为对象来印证翻译研究理论，却是一个非常合适的研究个案，所以我想就这部论著的出版，简单探讨一下目前翻译研究理论的一些流行观点，就教于作者与有关方家。

# 《晚清主要小说期刊译作研究》

## 内容概要

《晚清主要小说期刊译作研究(1901-1911)》对1901年至1911年的主要文学期刊上的翻译作品进行了多层次的研究。《晚清主要小说期刊译作研究(1901-1911)》作者杜慧敏主要从事近代中外文学关系、比较文学译介学和翻译文学方面的研究。

# 《晚清主要小说期刊译作研究》

## 作者简介

杜慧敏，1977年生，上海政法学院讲师。复旦大学中文系毕业，文学博士。师从陈思和教授，主要从事近代中外文学关系、比较文学译介学和翻译文学方面的研究。近年来在《中国比较文学》、《东方丛刊》、《学术论坛》、《北方论丛》等刊物上发表多篇学术论文，并主持教育部人文社会科学研究项目“晚清小说期刊译作研究”。

# 《晚清主要小说期刊译作研究》

## 书籍目录

序上编 晚清主要小说期刊译作研究专论导论附录一：1949年以前涉及晚清域外文学译介的中国文学史附录二：1949年以后涉及晚清域外文学译介的学术专著第一章 译介观念第一节 译介观念的发生与实践——以梁启超《新小说》杂志为核心第二节 不只是“政治”——晚清后期译介观念的嬗变第二章 译作类型第一节 题材主题类型——晚清小说期刊译作呈现的“呈性”方式附表一：晚清五种主要小说期刊译作题材主题类型第二节 语言体式类型——晚清小说期刊译作呈现的“隐性”方式附表二：晚清五种主要小说期刊译作语言体式类型第三章 译入文体第一节 白话译作的“译入文体”第二节 文言译作的“译入文体”附表：晚清短篇小说译作集第四章 译介方式第一节 白话译作的“演述”译介方式第二节 文言译作的“译述”译介方式第五章 译介策略第一节 小说译介的读者关怀——启蒙立场与消闲趣味第二节 “译入语文化”参与译介的方式——“读者关怀”在译作中的具体实践过程分析第三节 晚清小说期刊译介的“文学翻译观”——“戏谑的重写”第六章 创作与译作第一节 域外小说译介与晚清小说期刊的“短篇小说”第二节 长篇小说创作与译作之关联第三节 第二种角度——文言和白话  
余论 晚清小说期刊译作研究在中外文学关系上的几点启示附 伊索寓言译作个案研究下编 晚清域外小说译介研究资料一 明清五种主要小说期刊译作研究资料二 晚清域外小说译作编年目录参考文献后记

## 章节摘录

第四章译介方式 目前，学界对于晚清十余年的域外小说译介有一个基本的共识，那就是在此期间流行着“意译”或者说“豪杰译”的翻译方式。然而，过于确定的概括性和统一性往往会受到多样性的挑战，晚清文学翻译当中的许多问题很难作宏观的简约处理。“意译”这样的一种概括本身并没有什么不妥，但它在面对晚清千姿百态、异彩纷呈的小说译作时，究竟能起多大作用？仅就晚清小说期刊上的这部分译作来说，其实里面还有很多有待进一步辨析和揭示的复杂情况，反而被笼统的“意译”一词所遮蔽。[2]出现这一问题的关键在于，研究者所使用的既成翻译术语与晚清文学翻译历史实际之间的不匹配。所谓“直译(word—fOrsense / literal)”、“意译(sense—fOrsense / free)”的概念，都从属于以原作为中心的翻译观念，它们是从译作与原作的对应程度来判定译作的翻译方式的；[3]而像“译述”这类概念则是在晚清文学翻译实践中产生出来、为当时译者所习用的术语，与前者并不同源，运用的实际语境也不同。

# 《晚清主要小说期刊译作研究》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)